



Department of Music  
University of Alberta

# Concert Choir

*Debra Ollikkala, Conductor*

Friday, April 5, 1991 at 8 pm  
Convocation Hall, Arts Building

# Programme

## Jesu, meine Freude, BWV 227

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

- I Jesu, meine Freude
- II Es ist nun nichts Verdammliches
- III Unter deinem Schirmen
- IV Denn das Gesetz des Geistes
- V Trotz dem alten Drachen
- VI Ihr aber seid nicht fleischlich
- VII Weg mit allen Schätzen
- VIII So aber Christus in euch ist
- IX Gute Nacht, o Wesen
- X So nun der Geist
- XI Weicht, ihr Trauergeister

Adèle Bossé, cello

Rob Vandervelde, bass

Richard Vander Woude. organ

## INTERMISSION

## Five Songs, op. 59

Felix Mendelssohn-Bartholdy

(1809-1847)

- 1 Im Grünen
- 2 Frühzeitiger Frühling
- 3 Abschied vom Walde
- 4 Die Nachtigall
- 5 Ruhethal

# Renaissance Motets

**Salve Regina**

Josquin des Prez  
(1440-1521)

**Adriana Tavenier, recorder**

**Jesus dulcis memoria**

Tomas Luis de Victoria  
(1548-1611)

**Ave verum corpus**

William Byrd  
(1543-1623)

**Easter Cantata**

Daniel Pinkham  
(b. 1923)

- I Prelude
- II They have taken away my Lord
- IIIA And the angel said unto them
- IIIB Go quickly, and tell that He is risen from the dead
- IV This is the day which the Lord hath made

**Horn:** Craig Scott  
Jon Ward

**Trumpet:** Robert London  
Debra Spence  
Murray Hunter  
Doreen Kuscminder

**Trombone:** Carolyn Powell  
Cathy Perrier  
Darryl Burghardt

**Percussion:** Trevor Brandenburg  
Raj Nigam  
Darren Salyn

**Celesta:** Roger Admiral



# Texts and Translations

## Jesu, meine Freude, BWV 227 by JS Bach

### I Choral

*Jesu meine Freude, meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier,  
ach wie lange, ach lange, ist dem Herzen bange, und verlangt nach  
dir! Gottes Lamm, mein Bräutigam, ausser dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebers werden.*

Jesu, my joy, my heart's repose, Jesu, my treasure,  
oh, how ceaselessly my fainting heart longs for thee. Lamb  
of God, my bridegroom, no one on earth is dearer to me.

### II

*Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.*

Röm. 8, V. 1

There is therefore now no condemnation to them which are in  
Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

### III Choral

*Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen aller Feinde frei.  
Lass den Satan wüthen, lass den Feind erbittern, mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt, ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.*

Protected by thee, I am free from the raging of all enemies.  
Let Satan thunder, let the fiend threaten, Jesus is my aid.  
Even though thunder and lightning rage, even though  
sin and hell terrify me; Jesus will protect me.

### IV

*Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.*

Röm. 8, V. 2

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free  
from the law of sin and death.



# Jesu, meine Freude continued

## V Choral

*Trotz dem alten Drachen, Trotz des Todes Rachen, Trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe ich steh hier und singe in gar sichrer Ruh. Gottes  
Macht hält mich in acht; Erd und Abgrund muss verstummen, ob sie noch  
so brummen.*

Defy the old dragon, defy the jaws of death, defy fear as well!  
Rage, oh world, and quake, here I stand, singing in perfect peace!  
The might of God protects me; earth and abyss shall be silent,  
however much they roar.

## VI

*Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in  
euch wohnt. Andante: Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.  
Röm. 8, V. 9*

But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if it be that the Spirit  
of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ,  
he is none of his.

## VII Choral

*Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust! Weg, ihr  
eitlen Ehren, ich mag euch nicht hören, bleibt mir unbewusst! Elend, Not,  
Kreuz, Schmach und Tod soll mich, ob ich viel muss leiden, nicht von  
Jesu scheiden.*

Away with all earthly treasure, thou art my delight, Jesu, my joy!  
Away, vain glories, I will not listen to you, I want none of you!  
Grief, distress, cross, shame and death, however much I suffer,  
they shall not part me from Jesus.

## VIII

*So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;  
der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.  
Röm. 8, V. 10*

And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the  
Spirit is life because of righteousness.

# Jesu, meine Freude continued

## IX Choral

*Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefälltst du nicht! Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du Stolz und Pracht! Dir sei ganz, du Lasterleben, gute Nacht gegeben.*

Good night, oh being, which has chosen the world, you do not please me! Good night, sins, stay far behind me, do not rise into the light! Good night, pride and vain glory! And to you, life of iniquity, a special good night!

## X

*So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen, um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.*

Röm. 8, V. 11

But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken you mortal bodies by his spirit that dwelleth in you.

## XI Choral

*Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister, Jesu, tritt herein. Denen, die Gott lieben, muss auch ihr Betrüben lauter Zucker sein. Duld ich schon hier Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu, meine Freude.*

Johann Franck, 1653

Give way, you spirits of sadness, for Jesus, the King of joy, is entering in. Those who love God must accept even their sadness as pure delight. Though I suffer mockery and derision here, yet even in my grief shalt thou, Jesu, remain my joy.

# Five Songs, op. 59 by F Mendelssohn-Bartholdy

## 1. Im Grünen ( von Chezy)

*Im Grün erwacht der frische Muth,  
wenn blau der Himmel blickt.  
Im Grünen da geht alles gut,  
was je das Herz bedrückt.*

The fields inspire the lively soul  
When blue the heavens shine.  
In fields of green the soul can find  
Whate'er the heart delights.

*Was suchst der Mauern engen Raum,  
du thoricht Menschenkind?  
Komm fühl' hier unter'm grünen Baum,  
wie süß die Lüfte sind.*

Why seek the houses' prison walls,  
O foolish child of man?  
Come, feel here under leafy trees  
How sweetly breezes play.

## 2. Frühzeitiger Frühling (Goethe)

*Tage der Wonne, kommt ihr so bald?  
Schenkt mir die Sonne, Hügel und Wald?  
Reichlicher fliessen Bächlein zumal?  
Sind es die Wiesen, ist es das Thal?*

Days full of rapture, come ye so soon?  
Bringing the sun to mountain and wood?  
Bounteously flowing brooks once more?  
Are these the mountains, is this the vale?

*Bläuliche Frische! Himmel und Höh!  
Goldene Fische wimmeln im See.  
Buntes Gefieder rauschet im Hain;  
himmlische Lieder schallen darein.*

Blue-tinted freshness! Heaven on high!  
Gold, shining fish swim in the lake.  
Colourful song birds stir in the grove;  
Heavenly carols ring in the ear.



## Five Songs, op. 59 continued

### Frühzeitiger Frühling continued

*Unter des Grünen blühender Kraft  
naschen die Bienen summend am Saft!  
Leise Bewegung bebt in der Luft,  
reizende Regung, schlafender Duft.  
Mächtiger rühret bald sich ein Hauch,  
doch er verlieret sich im Strauch.*

Here in the meadows, flowers abound;  
The humming bees draw their nectar in!  
Soft, rustling movements dance in the air,  
Charming emotions, sleep-bringing scent.  
Suddenly calling strongly a breeze,  
Soon it will vanish into the brush.

*Aber zum Busen kehrt er zurück.  
Helfet, ihr Musen, tragen das Glück!  
Saget seit gestern wie mir geschah?  
Liebliche Schwestern, Liebchen ist da!*

But to our bosom soon it returns,  
Help me, O muses, live with this joy!  
With the new day what change is in me?  
Dearest of sisters, loved one is here!

### 3. Abschied vom Walde (von Eichendorff)

*O Täler weit, o Höhen,  
o schöner, grüner Wald,  
du meiner Lust und Wehen  
andächt'ger Aufenthalt!  
Da draussen, stets betrogen,  
saust die geschäft'ge Welt;  
schlag noch einmal die Bogen  
um mich, du grünes Zelt!*

## Five Songs, op. 59 continued

### Abschied vom Walde continued

O valleys deep, O mountains,  
O lovely verdant wood,  
You are my joy and sadness,  
My solemn resting place.  
Around me e'er deceitful  
Blusters the busy world;  
Once more wrap your embraces  
Round me, O heav'nly vault!

*Bald werd' ich dich verlassen,  
fremd in die Fremde geh'n,  
auf buntbewegten Gassen  
des Lebens Schauspiel seh'n.  
Und mitten in dem Leben  
wird deines Ernst's Gewalt  
mich Einsamen erheben,  
so wird mein Herz nicht alt.*

Soon shall I be departed,  
Strange in a foreign land,  
On wildly moving highways,  
To life's great drama see.  
And in the full of living  
Your strong severe intent,  
All loneliness will soften  
And help my heart stay young.

### 4. Die Nachtigall (Goethe)

*Die Nachtigall, sie war entfernt,  
der Frühling lockt sie wieder;  
was neues hat sie nicht gelernt,  
singt alte liebe Lieder.*

The nightingale has gone away,  
The springtime warmth has called her;  
What tidings has she not received  
While singing ancient carols.

## Five Songs, op. 59 continued

### 6. Ruhethal (Uhland)

*Wenn im letzten Abendstrahl  
gold'ne Wolkenberge steigen  
und wie Alpen sich erzeigen,  
frag' ich oft mit Tränen:  
liegt wohl zwischen jenen  
mein ersehntes Ruhethal?*

When in final evening's rays  
Golden mountain-clouds are soaring  
And as Alps on high are showing,  
Oft I ask with weeping:  
Is there 'mongst them waiting  
My own final resting place?

## Salve Regina by J des Prez

*Salve regina, mater misericordiae:  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes  
et flentes in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.*

*Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.*

Hail Holy Queen, mother of mercy,  
our life, our sweetness, and our hope, hail.  
To thee we cry, banished sons of Eve.  
To thee we send up our sighs, mourning  
and weeping in this valley of tears.  
Hasten then, our advocate,  
thine eyes of mercy  
to turn towards us.  
And Jesus, blessed fruit of thy womb,  
show unto us after this our exile.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.



## Jesu, dulcis memoria by TL de Victoria

*Jesu, dulcis memoria  
Dans vera cordis gaudia  
Sed super mel et omnia,  
Ejus dulcis praesentia.*

Jesus, how sweet the very thought,  
Giving true joy to the heart,  
But sweeter than honey and all else  
Is His presence.

## Ave verum corpus by W Byrd

*Ave verum corpus, natum de Maria Virgine:  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
Cuius latus perforatum unda fluxit sanguine:*

*Esto nobis praegustatum  
in mortis examine.*

*O dulcis, O pie, O Jesu, Fili Mariae,  
Miserere mei. Amen.*

Hail, true Flesh, born of the Virgin Mary:  
Who hath truly suffered, broken on the cross for man;  
from Whose pierced side flowed water and blood.  
Be for us a foretaste of the trial of death.  
O tender, O loving, O Jesus, Son of Mary,  
Have mercy on me. Amen.

# The University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

## Soprano I

\*\*Karen Charlton  
Anne Marie Hoover  
\*\*Nina Hornjatkevyc  
Doris Kung  
\*, \*\*Roma Matichuk  
\*\*Jennifer Minsos  
\*Cindy Payne  
Charlotte Wladyka

## Soprano II

\*\*Veronica Alexander  
\*Pameia Krauser  
\*Jody Hertlein  
\*Shonda Jardine  
\*\*Tamara Johnson  
Maureen Krenz  
Christine Moody  
\*,\*\*Leanne Mulesa  
\*Stephanie Ng  
Nancy Rogers  
Denise Weleschuk  
Elain Wong

## Alto I

Julie Chun  
Joanna Crawford  
Linda Funk  
Anita Greenways  
Trudy Gusse  
Katherine Huget  
\*,\*\*Bindi Karia  
Raydene Koch  
\*\*Pamela Lauber  
\*\*Mindy Mathes  
Connie Ng  
\*,\*\*Lori Price  
\*,\*\*Betty Radford  
Sasha Roeder  
\*\*Adrienne Sitko

## Alto II

Patricia Appleton  
\*\*Sandra Bartusek  
Iva Chen  
Cindy Gaffney  
\*,\*\*Alison Golosky  
Leanne Hafso  
\*,\*\*Agnes Man  
Mini Mathew

## Tenor

\*,\*\*Michel Cantin  
Hong Chow  
\*,\*\*Robert Fenske  
\*\*Harvey Klok  
\*Justin McCoy  
\*\*Terri Robson  
\*,\*\*Kenneth Shek

## Baritone

\*,\*\*Roger Admiral  
\*Dan Baker  
\*,\*\*Cameron Bentsen  
Mike Hensby  
Joseph Lai  
\*David Mabbott  
\*,\*\*Brent Rock

## Bass

\*,\*\*Clinton James  
Carew  
Kevin Chau  
Michael Gau  
Wendell Katerenchuk  
Greg MacDougall  
\*\*Tom Soldan  
\*Martin Zuidhof

**Assistant Conductor:** Denise Weleschuk

**Rehearsal Accompanists:** Roger Admiral, Katherine Huget

\*Singers participating in **Josquin's** *Salve Regina*

\*\*Singers participating in **Byrd's** *Ave verum corpus* and  
**Victoria's** *Jesu dulcis memoria*